WELCOME to Professor Masanori Nakahodo, a professor of modern Okinawan literature at the University of the Ryukyus, where he also heads the University’s Emigration-Studies Center. Professor Nakahodo will be here for a year as a Visiting Scholar conducting research on the writing, performance, and compilation of Ryôka (classical Ryukyuan songs) in the local Okinawan community. His work here will contribute much to our new course, JPN 471-472 Okinawan Language and Culture.

19th ANNUAL HALT (Hawaii Association of Language Teachers) CONFERENCE was held at Leeward Community College this year on February 26, 2005, with several EALL members in attendance. Among members of our Department who participated, a group of our Japanese language instructors (Masami Lachmann, Susan Hirate, Gladys Nakahara, Dennis Ogawa, Misako Steverson) gave a presentation on “Oral Fluency through Japanese Films and TV Dramas,” our new JPN 318 course developed by the group and which is being offered this semester by Masami Lachmann.

THE 2005 ATJ SEMINAR was held in Chicago this year on March 31, 2005. The Department was well represented there, with nine graduate faculty and students presenting panel and individual papers: Keiko Denchel-Ikeda, Kazutoh Ishida, Tomoko Iwai, Kimi Kondo-Brown, Emi Murayama, Ritsuko Narita, Nobuko Ochner, Asuka Suzuki, and Dina Yoshimi.

PAALAM and SAYONARA to Julita “Lydia” Gerakas and Brenda Eto. Brenda joined us at the end of March 2004 and Lydia joined us a month after, in May, both as Clerk-Typists replacing our retirees Myra and Shirley. Brenda left us first, at the end of September 2004, to rejoin her former colleagues at the Honolulu Police Station’s Juvenile Section. Lydia, who came with many years of experience at the managerial level, was offered a Secretary II position by the School of Architecture to work under the Associate Dean. We wish both of them the best in their new positions!

CONGRATULATIONS to Joel Cohn! For a second year he has been selected for inclusion in Who’s Who Among America’s Teachers 2005, through the nomination by one (or more) of his former students who believed that he “took the time to lead, inspire and demand excellence” in his class(es).

CURRENT RESEARCH PROJECTS

David E. Ashworth – Completing translation of a local Japanese-American family history manuscript as part of an investigation of Toraijin in Japan.

Haruko M. Cook – Continuing “Dinnertime conversations between JFL learners and their Japanese host families.”

Kyoko Hijiiri – Workbook on “Teaching Okinawan Language and Culture.”

Yung-Hee Kim – Korean consumer culture in the colonial period.

Kimi Kondo-Brown – (1) working on two edited books: a collection of articles on linguistic, social and pedagogical issues involved in teaching Chinese, Japanese, and Korean as heritage languages, and, with J.D. Brown, a collection of articles on various aspects of connected speech and reduced forms instruction in English and Japanese as a foreign language, both with projected completion of Summer 2005; (2) continuing the three-year (2004-2006) NRCEA Heritage Language Instruction project

Lawrence E. Marceau – (1) Annotated translation and study of Toriyama Sekien’s Illustrated Encyclopedia of Fantastic Creatures: 1776-84; (2) study and annotated translation of illustrated editions of Aesop’s Fables in Japan, 1659-1844.

Nobuko M. Ochner – (1) Intertextuality in modern Japanese literature, (2) contemporary women writers in Japan, (3) Nakajima Atsushi’s stories about Korea.


Tao-chung Yao – Revising the Chinese language text series Integrated Chinese.

**PUBLICATIONS: BOOKS, ARTICLES AND REVIEWS**


Kyoko Hijirida – “Recent Developments in Okinawan Language Teaching in Hawaii,” in The Ryukyuanist. A Newsletter on Ryukyu/Okinawa Studies, no. 64 (Summer 2004), pp. 3-6.


“How different are the language skills of subgroups of heritage language learners from
“Negotiation in a Japanese Study Abroad Setting,” in Language Learners in Study Abroad Contexts, eds. Margaret DuFon and Eaton Churchill (UK: Multilingual Matters, Fall 2005). [In press]


Leon A. Serafim – “The Shuri Ryukyuan exalting prefix *myi- and the Japanese connection,” in Japanese Language and Literature 38.2 (October 2004), 301-322. (Special issue in honor of Samuel E. Martin.)


“Okinawago o gengo to shite atsukau saikin no kokoromi: Okinawago hyōkihō no sōzō o chūshin ni” [Recent work on treating Okinawan as a language, focusing on the creation of an orthography], in the Proceedings of “Okinawa no ajidentiti [Identity in Okinawa]”, an International Symposium held at the Hosei University International Center for Japan Studies, March 2004 (Tokyo: Hōsei Daigaku Shuppankyoku, April 2005). (Forthcoming)


Alexander Vovin – A Descriptive and Comparative Grammar of Western Old Japanese. vol. 1:


PAPERS PRESENTED AT CONFERENCES


Song Jiang – “Building Chinese Vocabulary In a Flash: The Design and Pedagogical Rationale of Chinese BuilderCards,” at the 2004 Annual Meeting of the Chinese Language Teachers Association (CLTA) in conjunction with the ACTFL Conference, Chicago, November 19-21, 2004. [Travel partially funded by NLRFC, UH]


“In Pursuit of Authenticity: Feminist Writers of Early Colonial Korea” at the 2nd World Congress of Korean Studies, Peking University, Beijing, China, February 2-4, 2005. [Funded by a URC travel grant].


Nobuko M. Ochner – “Intertextuality as a Pedagogical Tool in Reading Yukiguni” at the Association of Teachers of Japanese Seminar, held in conjunction with the Association for Asian Studies Annual Meeting, Chicago, March 31, 2005.


Ho-min Sohn – “A Grammar of POTA ‘to see’: A Panchronic Perspective,” a keynote paper at the 14th Annual Japanese/Korean Linguistics Conference, University of Arizona, Tucson,
Arizona, November 5-7, 2004. [Travel supported by the University of Arizona]


OTHER PROFESSIONAL ACTIVITIES

David E. Ashworth is developing a program in Community Translation aimed at facilitating communication between state and local agencies and immigrant families from (primarily) the Pacific region.


Jeffrey J. Hayden gave two presentations, “Cognitive Processes in Reading Chinese” to the Faculty of Humanities at the University of Calgary, March 7, 2005, and “Reading in Chinese: Some differences between non-native and native readers” at the School of Modern Languages at the Georgia Institute of Technology, March 15, 2005.

Kyoko Hijirida was invited to be a review writer for the Advanced Placement (AP) Teachers’ Resource Reviewing Project of AP Central, February 12, 2005, as part of the College Board’s ongoing development of Japanese language and culture courses for high schools nation-wide. Then as the advisor of the Hawaii Kyoiku-Kai she participated in the Annual Teacher Development Day, February 21, 2005. She was later invited by the State DOE to participate in the Hawaii Content and Performance Standards III Forum, February 23-24, 2005, to review the newly-revised World Languages’ Standards for both elementary and secondary schools.

Susan Hirate coordinated the Monbukagakusho Japanese Studies Scholarship Competition this year, held on campus on Saturday, March 5, 2005.


Terry Klafehn served as a faculty discussant for the “Childhood Development in East Asia: Policy and History” session at the 16th Annual SHAPS Graduate Student Conference held at the CKS, March 16-18, 2005.

Kimi Kondo-Brown continues her service on the editorial advisory board of the Journal of Language, Identity, and Education, an international refereed journal, and on the UHM/CJS Endowment Committee and the LLL Assessment Committee for the Manoa Foreign Language Requirement. She served as a guest reviewer for the ATJ’s Japanese Language and Literature journal (Spring 2005) and for an international journal, Language Culture and Curriculum (Fall 2004), as well as for the 2005 Georgetown University Round Table conference “Assessment of Advanced Language Capacities” for which she reviewed 10 assessment presentation proposals. She was invited by the College Board to serve as a panelist on the Advanced Placement (AP) Program Score Report Meeting held in San Antonio, Texas, January 8-9, 2005. She was later invited to be a guest speaker at the Hawaii Kyoiku-kai Teachers’ Workshop held at the Sheraton Waikiki Hotel, February 12, 2005. She has been serving as the Outside Committee Member of a Doctoral student in SLS since the Fall of 2004.
Lucy Lower was the Hawaii Delegate to the Plenary Session of the Board of the Inter-University Center for Japanese Language Studies held in conjunction with the Annual AAS Meeting in Chicago, March 31, 2005. She also currently serves on the UHM Oral Communication Focus Faculty Board and the UH Endowment for the Humanities Board.

Lawrence E. Marceau, though a Visiting Professor, has been accepting various service requests by Japan studies programs. Most recently he was invited to give a lecture, “One Hundred Creatures on Night Parade: Envisioning Other Worlds in Early Modern Japan,” at the UHM Center for Japanese Studies Seminar Series, October 28, 2004. He was later invited by the Consulate of Japan in Honolulu to serve as an interviewer in mid-February for JET Program applicants for the coming year. He later traveled to Chicago to attend the meeting of the Board of Directors of the Association of Teachers of Japanese, March 31, 2005. (Travel and lodging covered by the ATJ.)

Karen Masunaga provided translation work in the production of Kokoro: From the Heart – Cherished Japanese Traditions in Hawaii (Hong Kong: Island Heritage Press, 2004), a publication of the Japanese Women’s Society of Honolulu and the Japanese Women’s Society Foundation.

Abigail McMeekin completed two journal article reviews for possible inclusion in a 2005 issue of Applied Linguistics.

Gladys E. Nakahara assisted in the judging of this year’s applicants for the Monbukagakusho scholarships.

Nobuko M. Ochner conducted research of the special collection at the Kanagawa Prefectural Museum of Modern Literature, in Yokohama, Japan, November 19-21, 2005. She then attended the Nakajima Atsushi Society’s annual meeting and public lecture at the Museum, November 21, 2004. She continues her membership on a Ph.D. committee for an ABD student in the History Department.

Katsue A. Reynolds was a presenter and panelist in the Public Lecturer Series on Politeness, sponsored by the Graduate School of Obirin University, Shinjuku, Tokyo, March 6-7, 2004.

Leon A. Serafim gave his talk on “The uses of Ryukyuan in understanding Japonic language history,” to the Cornell University East Asia Council, October 2004. (Expenses defrayed by Cornell East Asia Council.) A few days before that, he had just returned from a trip to Okinawa where he held discussions with the University of the Ryukyus group on the Sakihara Okinawan-English dictionary (expenses defrayed by University of Hawai‘i at Mānoa Center for Japanese Studies), and then to Portland, Oregon, for a festschrift presentation to Samuel Martin. He continues to serve on the Graduate Council of the Graduate Council of the Graduate Division

Arthur H. Thornhill is currently serving on the LLL Curriculum Committee.

Alexander Vovin continues his international service as a member of the editorial board for both Diachronica and Migracijske teme and Editor-in-chief for the series “Languages of Asia” (Global Oriental, UK) – originally named “Languages of Northern and Central Eurasia”. He recently served as reviewer of grant proposals for the National Science Foundation, and as external evaluator for a faculty search at Copenhagen University, Denmark. He also served as an external reviewer for a Habilitation dissertation in Korean Linguistics for Bochum University, Germany. At UHM, he serves as a member on the CJS Travel Grant Committee, the CKS Publications Committee and the University Humanities Grant Council.


Ming-Bao Yue presented her talk on “Cultural Revolution Nostalgia and Globalization: Literary and Sociological Perspectives,” as a guest lecturer for a UHM Center for Chinese Studies Seminar Series, October 13, 2004. This was followed by a presentation on “Chinese Diaspora and Globalization” as an invited speaker for the U.S.-China Friendship Association Conference held in Honolulu, October 23-24, 2004.
ONGOING DEPARTMENTAL ACTIVITIES

EALL LECTURE SERIES

Thanks to the effort of organizer Terry Klafehn, our Department’s EALL Lecture Series has been revived. The first presentation was scheduled as follows, with hopefully two more, one in April and the last in May. Watch for announcements.


OUR GRADUATE STUDENTS

Akiko Hagiwara, Ph.D. candidate in Japanese Language, has been doing double-duty for the past few years, juggling dissertation writing with a full-time teaching position. She is one of only two sennin kooshi (equivalent to an assistant professor) in the School of Life Science of the Tokyo University of Pharmacy and Life Science [Tokyo Yakka Daigaku], and is responsible for the entire undergraduate English language section. Having successfully defended and revised her dissertation, she will graduate this May 2005 and will finally be able to lead a less hectic life.

Kyle Ikeda, Ph.D. candidate in Japanese Literature, had two articles published: “Higuchi Ichiyo’s ‘Wakaremichi,’ Modern Punctuation and Genbun Itchi,” in Confluences: Studies from East to West in Honor of V.H. Viglielmo, eds. Nobuko M. Ochner and William Ridgeway (Honolulu: University of Hawaii Press, 2005), pp. 141-156, and “Shimakutuba de kataru ikusa yu to Mausu-Aushuvittsu o ikinobita chichi oya no monogatari no kanosei [Possibilities of Narrating the Battle of Okinawa in dialect and Maus A Father’s Tale: My Father Bleeds History],” in EDGE, No. 13 (2004), pp. 78-79 [a Japanese magazine of cultural and literary criticism produced in Okinawa]. He presented his paper “Narrating the Unspeakable: The Battle of Okinawa in Medoruma Shun’s Fiction” at the 16th Annual SHAPS Graduate Student Conference, University of Hawaii, March 18, 2005. He also gave a lecture on “Composing Japanese Poetry” for the Department’s Japanese Poetry Contest, March 3, 2005. He was invited to attend the annual meeting of the Association for Japanese Literary Studies in Seattle, Washington, in October 2004, as an interpreter for the keynote speaker, Professor Nakahodo Masanori. He was later invited to participate in the SSRC Japan Studies Dissertation Workshop, in Monterey, California, December 15-19, 2004. He and Morgan Lindberg (M.A. candidate in Japanese Literature) co-founded the Japanese Literature Graduate Student Discussion Group (J-lit Club) in Fall 2004; meeting every other Tuesday at Paradise Palms from 12:00 to 1:20 p.m. Interested students should contact Morgan (morganlindberg@yahoo.com) or Kyle (kylei@hawaii.edu). He is also a member of the Center for Japanese Studies Graduate Student Seminar Series steering committee.


Meeting of the Association of Teachers of Japanese, Chicago, March 31, 2005.

Joshua Petitto, M.A. candidate in Japanese Literature, presented his paper “Master and Slave in Kawabata Yasunari’s Yukiguni” at the 14th Annual Graduate Student Conference on East Asia, Columbia University, New York, February 4-5, 2005.


Shuhui Su, Ph.D. candidate in Chinese Language, presented her paper on “Modality Adverbs and Chinese Pedagogy” at the Annual Conference of CLTA, Chicago, November 19-21, 2004. Her trip was supported by a travel award from the Chung-fong and Grace Ning Chinese Studies Fund.


OUR GRADUATES

Sachiko Matsunaga, Ph.D 1994 in Japanese Language/Linguistics, has already climbed to the top of the academic ladder – she is now a full professor at CSU-LA. With that honor came more responsibilities – she also assumed the position as Chair of the Department of Modern Languages and Literatures beginning this September. Sachiko started her academic career here as an M.A. student in 1987 after receiving her B.A. from the University of Oregon, and became our first Ph.D. graduate with her dissertation on “Phonological Coding in Reading Kanji: Error detection through eye movement analysis.” Our heartfelt CONGRATULATIONS to her!
CONGRATULATIONS Fall 2004 Graduates:

Ph.D. in East Asian Languages and Literatures

M.A. in East Asian Languages and Literatures
- **Max Hirsch**, Chinese Literature.
- **Rino Kawase**, Japanese Language; will be teaching English at Ritsumeikan High School, Ebetsu, Japan, beginning April
- **Naoka Ibaraki Makekau**, Japanese Language; teaching at JAIMS.

B.A. in Chinese: (1)
- Zou, Katy X.

B.A. in Japanese: (14)
- Chen, Szu-Ying
- Chow, Jennifer K.
- Chung, I-Chun
- Furutani, Akiko C.
- Head, Jonathan E.
- Justinianno, Christina A.
- Miyashiro, Michelle R.
- Pattinson, William J.
- Sunada, Jared M.
- Taniguchi, Charlen M.
- Trinidad, Anela A.G.
- Uyeda, Irene S.
- Vallor, Molly A. (with Honors!)
- Yoda, Todd B.

B.A. in Korean (0)

Minor in Chinese: (1)
- Hua, Vivian

Minor in Japanese: (5)
- Chen, Iris
- Haraguchi, Nickolas S.
- Luke, Chanel A.
- Migita, Christine K.
- Quon, Jocelyn C.

Minor in Korean: (0)

Certificate in Chinese: (0)

Certificate in Japanese: (3)
- Galimberti, Fabrizio V.
- Gibo, Darcy T.
- Wu, Jiamin

Certificate in Korean: (0)

Certificate in Chinese: (0)

Certificate in Japanese: (3)
- Galimberti, Fabrizio V.
- Gibo, Darcy T.
- Wu, Jiamin

Certificate in Korean: (0)